5

Buchstaben

1

ج	جـ	*džīm*
ح	حـ	*ḥā*
خ	خـ	*xā*

Eine Gruppe verbundener Buchstaben, jeder mit einer kurzen und einer vollen Form, die genau wie diejenigen von ب gebraucht werden. Der einzige Unterschied in der Schrift ist der Punkt.

ج *džīm* klingt wie dsch in ‚Dschungel'. Wir schreiben es mit dem Symbol *dž* um. Dies ist der Klang von ج in den meisten arabischen Ländern; in Ägypten klingt es aber wie g in ‚gut'. Wir gebrauchen den Laut *dž* in diesem Buch.

ح *ḥā* ist ein schweres *h*; wir schreiben es mit *ḥ* um. Wir lassen *ḥ* hören, wenn wir auf eine Glasscheibe hauchen, um sie zu reinigen. Die Araber verwechseln nie die beiden Laute ح *ḥ* und ه *h* (s. Lektion 3). Probieren Sie auch, die beiden zu unterscheiden.

خ *xā* stellt genau den deutschen *ach-Laut* (wie in ‚Dach') dar. NB: der *ich-Laut* wie in ‚dich' kommt im Arabischen nicht vor. Wir schreiben خ mit *x* um.

Die kurzen Formen sind flach und liegen auf der Schreiblinie. Die vollen Formen sind tief, mit einem Schwung *gegen den Uhrzeigersinn* ↺ und mit dem Kopf (ungefähr) auf der Schreiblinie. **Schreiben Sie** eine Zeile mit jedem Buchstaben; beginnen Sie an der linken oberen Ecke ↓:

ج جـ ج جـ ج جـ ج جـ

ح حـ ح حـ ح حـ ح حـ

خ خـ خ خـ خ خـ خ خـ

Ein *a* oder *ā* neben خ wird oft (nicht immer) verdunkelt (4/3).

Lassen Sie sich nicht durch die Umschreibung von ح *ḥā* täuschen. Es hat selbst keinen dunklen Laut; der Tupfen in der Umschrift dient nur, um zwischen ه *hā* und ح *ḥā* zu unterscheiden.

Lesen und schreiben Sie einige neue Wörter:

جنوبي *džanūbī* südlich — جنوب *džanūb* Süden

دخول *duxūl* Einfahrt*/-tritt — خروج *xurūdž* Ausfahrt*/-tritt

* die *Tat*. Der *Ort* ist *máxradž* oder *mádxal*, s. unten.

S33.wav **öffnen, zuhören und wiederholen**.

Verbindet man einen dieser Buchstaben mit einem vorhergehenden Buchstaben in der Druckschrift, so befindet sich die Verbindung oft an der rechten oberen Ecke von ـج ـجـ usw.; in der Handschrift verbinden wir am Beginn des Umrisses, d. h. an der *linken* oberen Ecke جـ جـ. Vergleichen Sie Druck- und Handschrift unten (wir zeigen nur *džīm*; bei den anderen Buchstaben der Gruppe geht es gleichfalls); **üben Sie** die handgeschriebenen Formen:

	handgeschrieben	*gedruckt/getippt*
Zahn + *dž*	ـجـ ـج	ـجـ\ـج
Zähne + *dž*	ـجـ ـج	ـجـ
l + *dž*	ـلـجـ ـلج	ـلجـ\ـلج
m + *dž*	ـمـجـ ـمج	ـمجـ\ـمج
s + *dž*	ـسـجـ ـسج	ـسجـ

(und so weiter, mit anderen vorhergehenden Buchstaben).

Lesen und schreiben Sie (verdunkelte *a* und *ā* haben hier in der Umschrift einen Tupfen)**:**

لجنة	*ládžna* Komitee	احتجاج	*iḥtidžắdž* Beschwerde
أجنبي	*'ádžnabī* ausländisch*	إنتاج	*'intắdž* Produktion
مدخل	*mádxal* Einfahrt**/-gang	مخرج	*mą́xrądž* Ausfahrt**/-gang
انتخاب	*intixắb* Wahl	خبر	*xą́bąr* Nachricht
		خاصّ	*xą̄ṣṣ* privat, besonder, eigen

* auch ‚Ausländer' (s. Ende 4/4)

** der *Ort*. Die *Tat* ist *xurű́dž* oder *duxű́l*, s. oben

S34.wav **öffnen, zuhören und wiederholen**.

2

ط	*ṭā*
ظ	*ẓā*

Die Buchstaben *ṭā* und *ẓā* sind verbundene Buchstaben; trotzdem haben sie jeweils nur eine Form. Diese ist hoch, und steht auf der Linie. Die Schleife dieser Buchstaben hat keinen ‚Zahn' wie ـصـ\ـض (4/3). **Schreiben Sie** mehrmals diese neuen Buchstaben; zuerst die Schleife, dann den ‚Stock':

ظ ط ظ ط ظ ط

ظ ط ظ ط ظ ط

Dies sind Sonnenbuchstaben mit dunklem Laut. Genau wie ص den entsprechenden dunklen Klang (Zunge nach unten, Vertiefung im Mundboden) von س hat, so hat ط den dunklen Gegenlaut zu ت , und ظ ebenfalls zu ز . Wir schreiben ط mit *ṭ* um, und ظ mit *ẓ*. Ein benachbartes *a* oder *ā* wird verdunkelt ausgesprochen. In der Liste unten markieren wir die Umschrift dieser Vokale mit einem Tupfen.

Den senkrechten Strich von ط und ظ behandeln wir in der Handschrift am besten als getrenntes Zeichen (s. 1/3); schreiben Sie ihn (abwärts) nach der Vollendung der betreffenden Ligatur.

H16.pps **öffnen** und die Handschrift von طائرة *ṭą́'ira* (s. unten) beobachten.

Lesen und schreiben Sie:

مطار	*maṭą́r* Flughafen	طائرة	*ṭą́'irą* Flugzeug *H16*
وطني	*wą́ṭąnī* national	وطن	*wą́ṭąn* Heimat
خطّ	*xaṭṭ* Zeile, Linie	شرطة	*šúrṭą* Polizei
إيطاليا	*'īṭą́lija* Italien	بريطانيا	*bąrīṭą́nija* Großbritannien
خطر	*xą́ṭąr* Gefahr, *xą́ṭir* gefährlich		
تنظيم	*tanẓī́m* das Organisieren		
منظّمة	*munáẓẓąma* Organisation		

S35.wav **öffnen, zuhören und wiederholen**.

Übung 1 Lesen Sie diese Schilder:

(a) 

(b) 

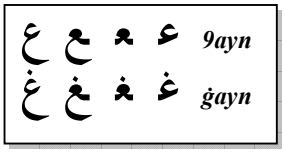
(c) 

Übung 2 Ergänzen Sie:

(a) إ..تاج (b) منـ..مة (c) و..ني (d) ابتـ..ائي (e) انتـ..اب

Die Lösungen zu diesen Übungen folgen dem Absatz 4.

3



Hier kommt der für uns wohl schwierigste Laut der arabischen Sprache. Es geht um den Laut des Buchstaben ع *9ayn*, den wir mit *9* umschreiben, weil unser Alphabet keinen auch entfernt ähnlichen Laut hat. Sagen Sie zuerst den Namen ‚Maggie'. Sagen Sie ihn mehrmals, aber dabei versuchen Sie, den Kontakt in der Kehle für das mittlere -gg- nicht zu machen, d. h. lassen Sie den Mittelkonsonanten immer undeutlicher werden, bis er nichts mehr als ein ‚Schlupf' ist. Was Sie jetzt sagen ist vielleicht etwas wie *má9ī* ‚mit mir'. Tun Sie es nochmals, aber probieren Sie, den Ziellaut schneller zu erreichen. Wiederholen Sie mehrmals, bis Sie *má9ī* gleich treffen können, und zwar ohne Maggie's Hilfe. Die richtige Aussprache von *má9ī* ist wie der Name ‚Marie', mit Betonung der ersten Silbe und ohne den Kontakt des Zäpfchen-r.

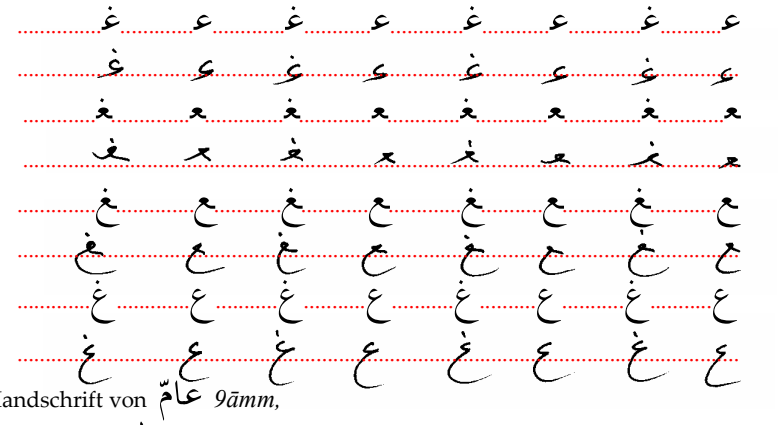
Der andere Buchstabe غ *ġayn*, den wir mit *ġ* umschreiben, lautet wie ein deutsches Zäpfchen-r, aber kürzer, mit nur einem ‚Kontakt'. *ġ* ist der stimmhafte Gegenlaut zu *x*, s. Absatz 1 oben.

ع und غ sind verbundene Buchstaben. Die beiden kurzen Formen sind flach, und die beiden vollen Formen sind tief mit einem Schwung nach unten gegen den Uhrzeigersinn, wie bei ج. Die verschiedenen Formen werden folgendermaßen verwendet:

- عـ und غـ schreiben wir am Wortbeginn, oder in der Wortmitte nach einem *nicht verbundenen* Buchstaben,
- ـعـ und ـغـ schreiben wir in der Wortmitte nach einem *verbundenen* Buchstaben,
- ـع und ـغ schreiben wir am Wortende nach einem *verbundenen* Buchstaben,
- ع und غ schreiben wir am Wortende nach einem *nicht verbundenen* Buchstaben, oder als isolierte Form.

Wir können es einfacher formulieren: die ‚massiven' Formen stehen nach einem verbundenen Buchstaben, und die ‚offenen' Formen überall sonst. Merken Sie auch, dass die isolierten Formen oft etwas höher als die anderen stehen.

Schreiben Sie alle Formen mehrmals:



H17.pps **öffnen** um die Handschrift von عامّ *9āmm*,

und *H18.pps* um die Handschrift von مشغول *mašġūl* (s. unten) zu beobachten.

Jetzt **lesen und schreiben Sie:**

سعر	*si9r* Preis	عامّ	*9āmm* allgemein, öffentlich *H17*
مطعم	*máṭ9am* Restaurant	صناعة	*ṣinā́9a* Industrie
معلّم	*mu9állim* Lehrer	أسبوع	*'usbū́9* Woche
شارع	*šā́ri9* Straße	اجتماع	*idžtimā́9* Versammlung
غربي	*ġárbī* westlich	غرب	*ġarb* Westen
مشغول	*mašġūl* beschäftigt *H18*	مبلغ	*máblaġ* Summe

S36.wav **öffnen, zuhören und wiederholen.**

Bitte verwechseln Sie gechriebenes Beginn-*9ayn* ع nicht mit *hámza* ء. Trotz visueller Ähnlichkeit der beiden hat jedes einen anderen Laut (s. 3/1), und *9ayn* ist ein verbundener Buchstabe, während *hámza* nie mit irgendetwas verbunden wird. Verwechseln Sie auch nicht mittleres *9ayn* ـعـ (im Uhrzeigersinn geschrieben) mit mittlerem ـمـ *mīm* (gegen den Uhrzeigersinn geschrieben, 2/2).

Betonung

4 Bis jetzt haben wir die Betonung (s. 1/4) mit einem Akzent markiert. Die arabische Betonung ist jedoch meistens regelmäßig, und wir können einfache Regeln lernen und anwenden:

– Die Betonung fällt auf die eventuelle letzte sogenannte ‚schwere' Silbe. Eine schwere Silbe ist:

- **entweder** eine mit einem langen Vokal (*ā, ī, ū*) oder einem Doppelvokal (*ay, au*) mit folgendem Konsonanten: *binājā́t, marī́ḍ, 'usbū́9, bintáyn, 9ā́mma,*
- **oder** eine mit einem kurzen Vokal (*a, i, u*) mit danach zwei Konsonanten* oder einem verdoppelten Konsonanten: *máblaġ, mumáθθil.*

  * Denken Sie daran, dass *dž* Einzelkonsonant im Arabischen ist.

– Wenn es keine schwere Silbe gibt, betonen wir die erste Silbe: *'ána.*

Eine wichtige Gruppe Wörter, die wir später kennenlernen werden, hat unregelmäßige Betonung. Wir werden solche Wörter weiter mit dem Akzent markieren; auch Wörter wie z. B. *lī́bija*, wo Fehler sich leicht einschleichen. Für die große regelmäßig betonte Mehrheit der Wörter werden wir die Betonung nur zu eventuell besonderen Zwecken weiter markieren.

Die folgenden Elemente werden nie betont, und haben keinen Einfluss auf die Wortbetonung:

– der Artikel *al-, at-, an-* usw.

– irgendein Vokal, lang oder kurz, auch irgendein Doppelvokal, am Wortende, d. h. mit keinem folgenden Konsonanten. Denken Sie daran, dass *hámza* Konsonant ist; in einem Wort wie *ibtidā́'* gilt die letzte Silbe als ‚schwer' und wird deshalb betont.

Regel der Betonung: Die letzte schwere Silbe des Wortes wird betont. Wenn das Wort keine schwere Silbe hat, fällt die Betonung auf die erste Silbe. Der Artikel wird nie betont.

Übung 3 Markieren Sie mit einem Akzent die (regelmäßige) Betonung dieser neuen Wörter in Umschrift: (a) *mašġūlīn* (b) *maḥaṭṭa* (c) *intixābāt* (d) *tarbija*

Übung 4 Lesen Sie die Schilder:

(a) 

(b) 

(c) 

(d) 

Übung 5 Ergänzen Sie das Wort mit der richtigen Form von *9ayn* oder von *ġayn*:
(a) ...اجتما (b) مشـ...ول (c) مـ...لّمة (d) مبل... (e) عـ...امّ

Übung 6 Schreiben Sie auf arabisch (eventuelle Relativwörter oder andere Adjektive in der m. Form. geben) und sprechen Sie Ihre Antworten aus. Achten Sie auf die Betonung:
(a) die Versammlung (b) täglich (c) monatlich (d) Ankunft (e) Süden (f) die Woche
(g) Wahl- (h) die Schule (j) italienisch (k) Verwaltungs-
Die Lösungen zu diesen Übungen folgen unten.

Lösungen zu den Übungen

1 (a) *bā́ṣ* Bus (b) *xáṭar* Gefahr (c) *'íbil* Kamele*
2 (a) إنتاج (b) منظّمة (c) وطني (d) ابتدائي (e) انتخاب
3 (a) *mašġūlī́n* (b) *maḥáṭṭa* (c) *intixābā́t* (d) *tárbija*
4 (a) *šimāl* (c) *madxal* (b) *maxradž* (d) *šurṭa*
5 (a) اجتماع (b) مشغول (c) معلّمة (d) مبلغ (e) عامّ
6 (a) الاجتماع *al-idžtimā́9* (b) يومي *jáumī* (c) شهري *šáhrī* (d) وصول *wuṣū́l* (e) جنوب *džanū́b* (f) الأسبوع *al-'usbū́9* (g) انتخابي *intixā́bī* (h) المدرسة *al-mádrasa* (j) إيطالي *'īṭā́lī* (k) إداري *'idā́rī*

* Dieses malerische Warnschild in der Wüste muss man ernst nehmen, besonders bei schlechten Sichtverhältnissen. Bei einem eventuellen Zusammenstoß fallen kleinere Tiere unter den Wagen; aber das Kamel trifft man unter seine Kniee, mit möglich scheußlichen Folgen für Tier und Mensch. Das verwundete und verzweifelt ringende Tier, dessen ohnehin beträchtliches Gewicht mit dem Zusammenprall stark zugenommen hat, stürzt tonnenschwer durch das Autodach.
Das Kamel verdient Respekt. Es ist geräuschlos und zuweilen auch geschwind. Und die Wüste ist Sein. Wir sind da nur geduldete Besucher.

Prüfungen

1 Lesen Sie diese Wörter vor, und übersetzen Sie sie:
(a) الشيء (b) مسؤولة (c) السعر (d) مدخل (e) الانتخاب

2 Sortieren Sie diese nach Größenordnung, das größte zuerst. Lesen Sie Ihre Antworten vor, und übersetzen Sie sie:
(a) اليوم (b) السنة (c) الأسبوع (d) الشهر

3 Machen Sie aus jedem Substantiv ein (unbestimmtes m.) Relativwort. Übersetzen Sie dieses:
(a) الصناعة (b) ابتداء (c) الأسبوع (d) إيطاليا (e) بريطانيا

4 Schreiben Sie:
(a) *at-ta'sīs* (b) *nihā'ī* (c) *mas'ūla* (d) *al-maxradž* (e) *ad-duxūl*

*